

Acest volum a fost publicat în contextul expoziției
#MAITEC Lemn Aur Lumină
Muzeul Național de Artă al României, București
30 octombrie 2019 - 29 martie 2020
Curator: Irina Ungureanu

Volum apărut cu sprijinul
Primăriei Capitalei prin Centrul Cultural Expo Arte
și
Asociația MAITEC

Maïtec Haïku
Autor: Constantin Abăluță
Reproduceri după lucrări de Ovidiu Maitec, Sultana Maitec,
Dana & Stéphane Maitec
Traducerea în franceză: Constantin Abăluță și Carl Norac
Lucrare coordonată de Dana & Stéphane Maitec
Grafica: Stéphane Maitec
Fotografii: Dana & Stéphane Maitec

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
ABĂLUȚĂ, CONSTANTIN
Maïtec haïku / Constantin Abăluță. - București
Editura Muzeul Național de Artă al României, 2020

ISBN 978-606-8029-81-8

821.135.1

www.maitec.ro

CONSTANTIN ABĂLUȚĂ





Poarta cea mai grea
e întredeschisă
de-un fir de lumină



La porte lourde
un fil de lumière
l'entrouvre



Grindă cumpănindu-și
aripile
pe stâlpul golurilor



Poutre balançant
ses ailes
sur la colonne des orifices



Două aripi duble
stăvilesc
revărsarea de goluri



Deux ailes doubles
endiguent
le déferlement d'orifices



Perforat de câteva goluri
zidul visează
la ce va urma



Traversé de quelques trouées
le mur rêve
à ce qui va suivre



Grele aripile porții
prevestesc
imponderabil zborul



Lourdes les ailes de la porte
annoncent
l'impondérable vol

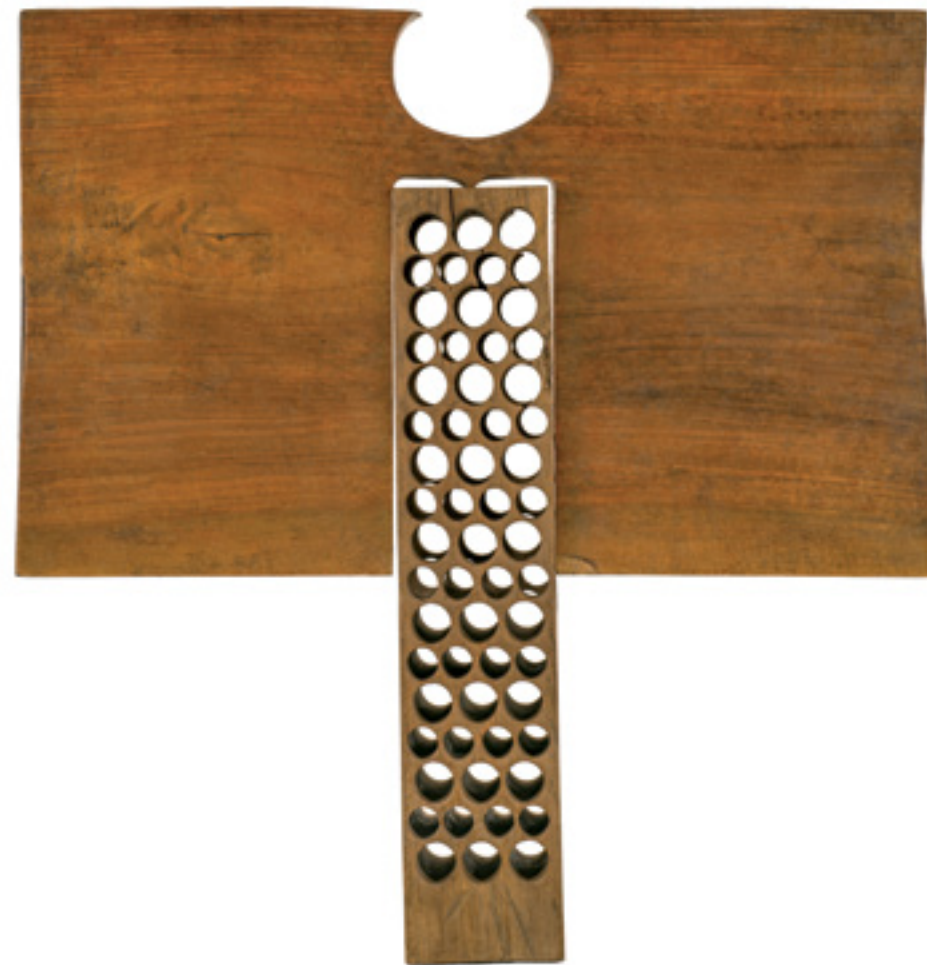


VICTOIRE - POARTĂ / VICTOIRE - PORTE

Pe stâlpul golurilor
balansează cerul
și-un colț de lună



Sur la colonne des orifices
balancent le ciel
et un coin de lune



COLOANA CERUL ȘI LUNA / LA COLONNE LE CIEL ET LA LUNE

Mulțimea de goluri
înalță stâlpul
în stratosferă



La foule de orifices
propulse le pilier
en stratosphère



Răscruce de goluri
ia-ți zborul
spre zări



La croisée d'orifices
prend son envol
vers l'horizon



PASĂREA ALBASTRĂ / L'OISEAU BLEU

Unde te duc
aripile-ți suprapuse
pasăre a vântului?



Où t'emportent
tes ailes superposées
oiseau du vent?



Nouă vagi adâncituri
pizmuiesc
golul deplin al porții



Neuf petits creux
envient
le vide accompli de la porte



Ești acolo
unde te-a purtat
golul aripilor



Tu es là
où les trouées des ailes
t'emmènent



Iluminat de
și iluminând galaxii -
farul



Illuminé par
et illuminant des galaxies -
le phare



Când echilibrul
îi revine
unui vârf de lumină...



Quand l'équilibre
revient
à un bec de lumière...



Rege trist
aripi la pământ
coroana privirilor
robită de golul cel mare



Roi triste
des ailes sur terre
la couronne de tes yeux
réduite en esclavage des trouées



Ariciul: țepii
răspund muzical
golului care-i cuprinde



Le hérisson: ses piquants
répondent musicalement
au vide qui les embrasse



Prin golurile din aripi
îngerii își cântă tristețea
și bucuria neființei



À travers les orifices des ailes
les anges chantent la tristesse
et la joie du non-être

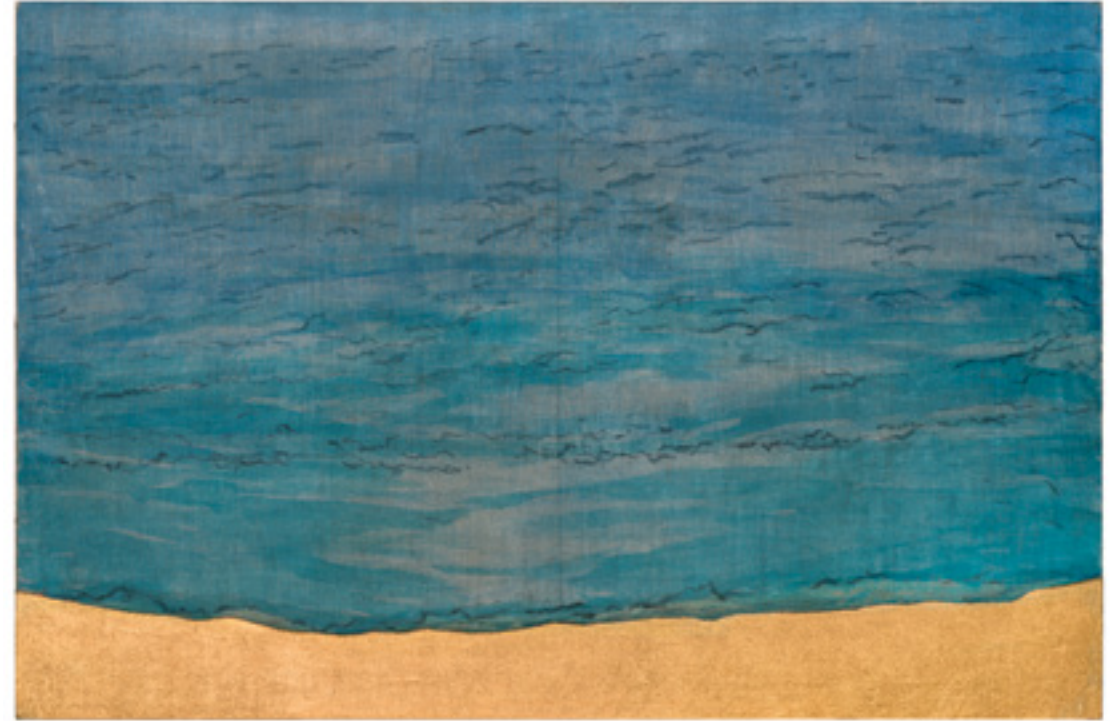




Sunt singurul prieten al mării
își spune valul
care se sparge de țărm



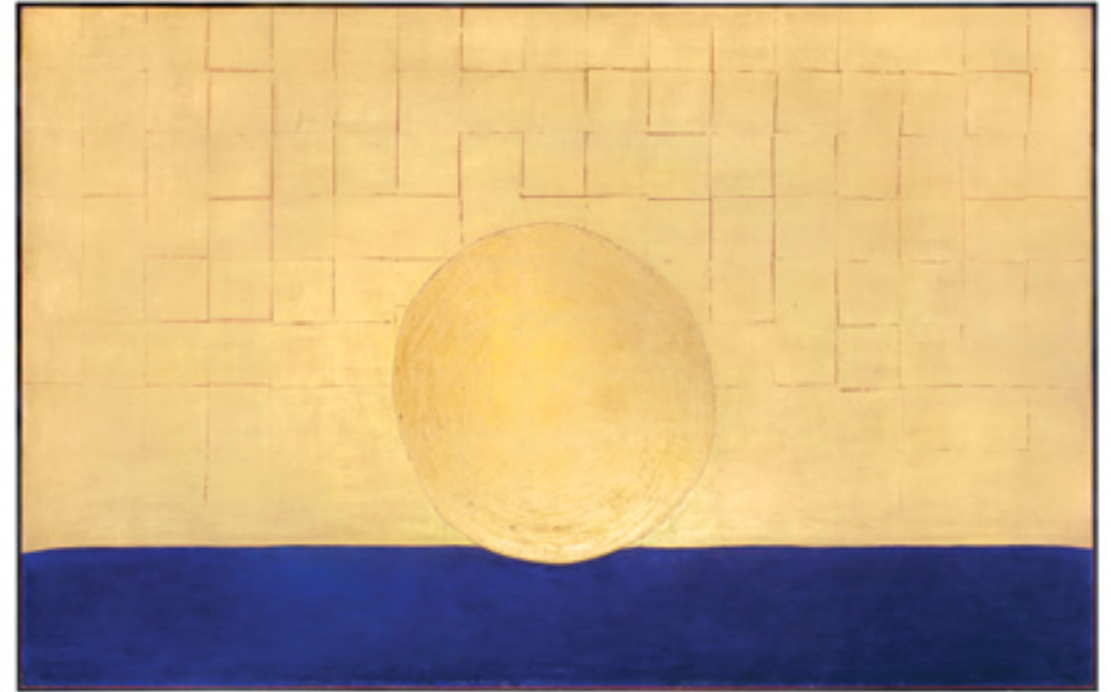
Je suis la seule amie de la mer
dit la vague
qui déferle sur la plage



Marea nu are nici un urmaș
așa cum soarele nu lasă
umbră peste lume



La mer n'a pas d'héritier
ainsi le soleil qui ne laisse pas
d'ombre sur le monde



Pietre
istoria omenirii
vă așteaptă



Pierres
l'histoire de l'humanité
vous attend



Nu se poate uita
cum ciocăne lin fiecare val
la porțile nisipului



On ne peut pas oublier
toute vague qui cogne doucement
aux portes du sable



Cărare pustie
între soare
și mare



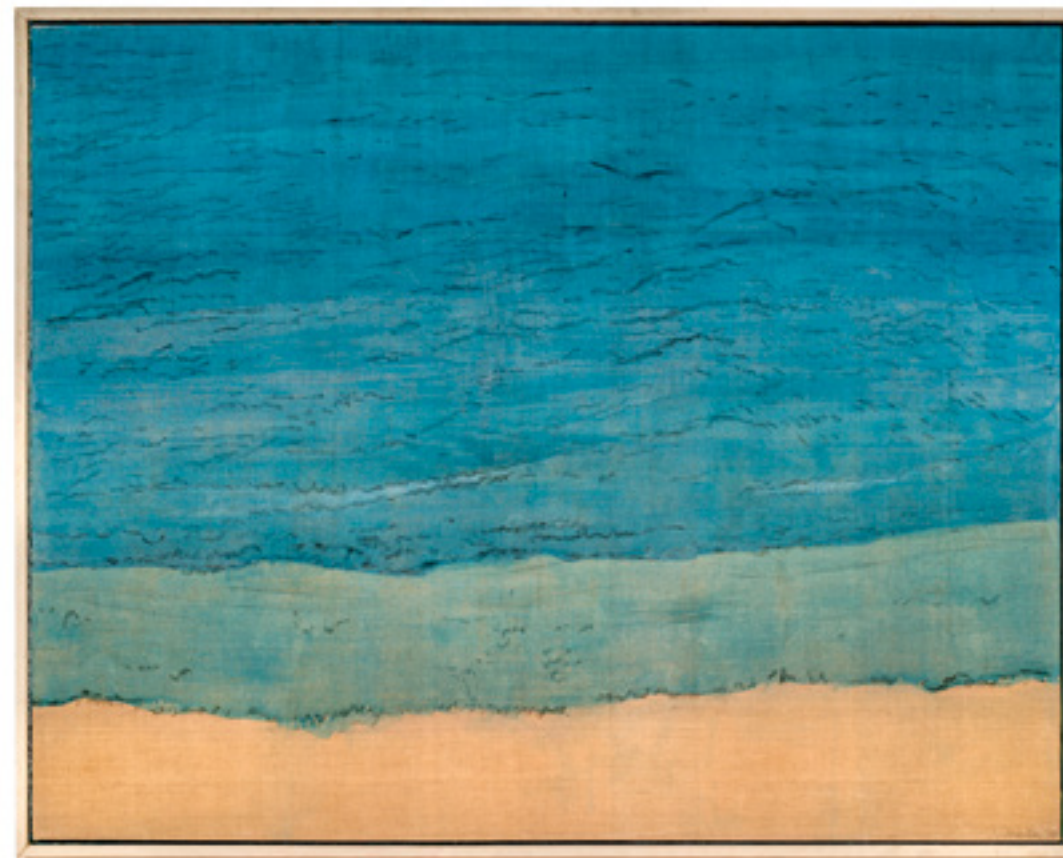
Sentier désert
entre soleil
et mer



Palidă lumină
întărește puterea mării
abia tremurând peste valuri



Pâle lumière
fortifie le pouvoir de la mer
à peine vibrant sur les vagues



Marea și soarele
s-au supărat pe lume -
veșnicie gri



La mer et le soleil
se sont fâchés contre le monde -
éternité grise



larna
merele de aur
se fac roșii



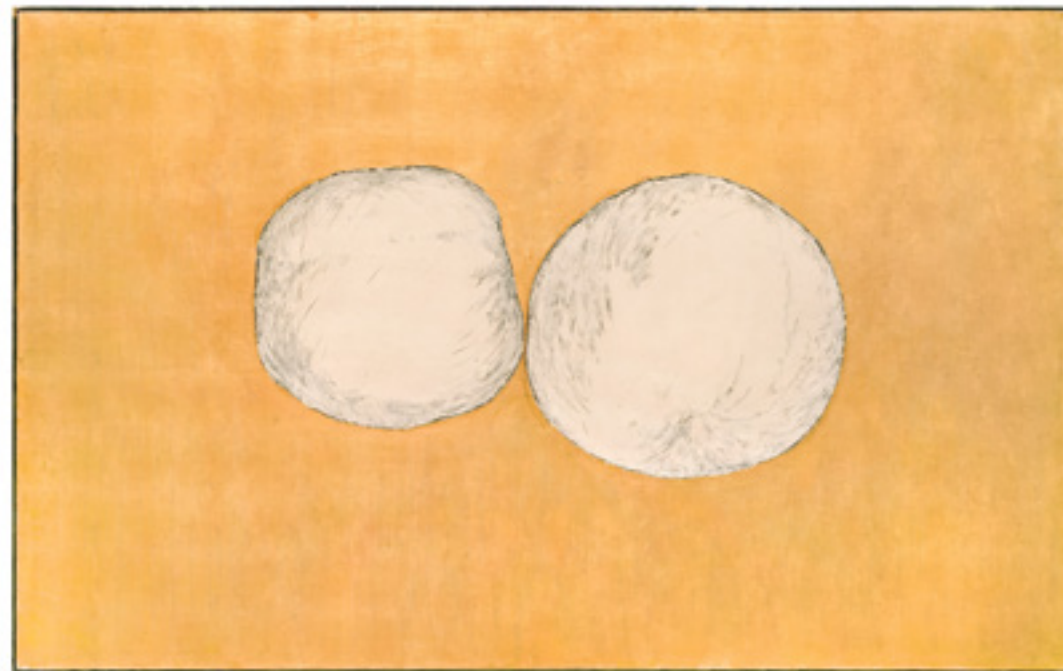
En hiver
les pommes d'or
deviennent rouges



Mere albe
soarele vă salută
cu toată veșnicia lui



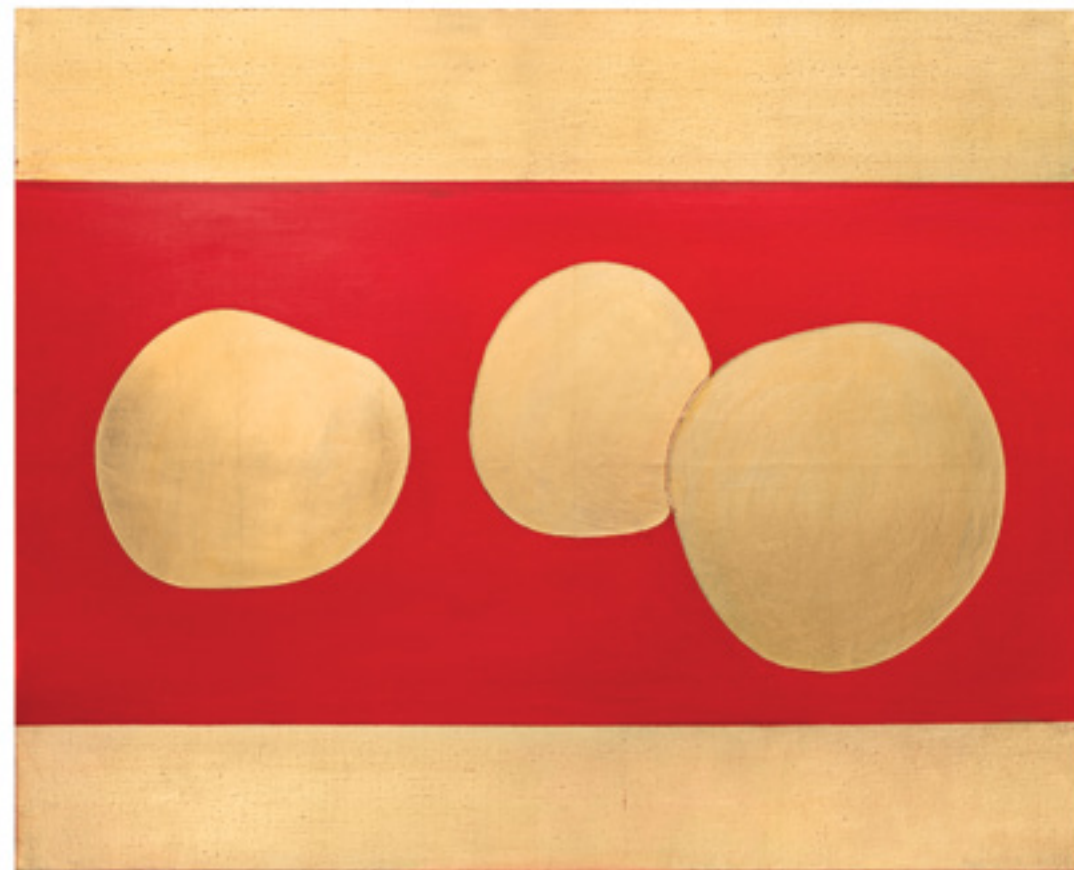
Pommes blanches
le soleil
vous salue de toute son éternité



Trei goluri solare
pe fruntea roșie
a omenirii



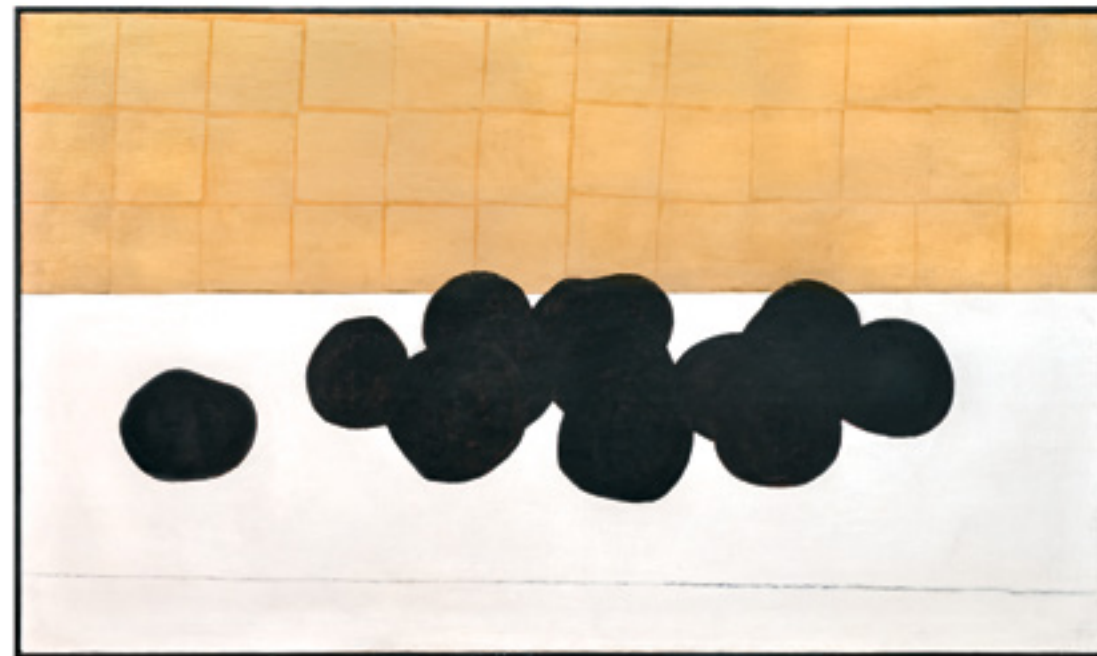
Trois cercles solaires
sur le front rouge
de l'humanité



Zăpada a spălat
jumătate din soare bulgării negri
ai vieților noastre sclipesc



La neige a lavé
la moitié du soleil les mottes noires
de nos vies brillent



N-avem la îndemână decât
bulgări de soare chiar dacă-i negru golul care
ne pândește



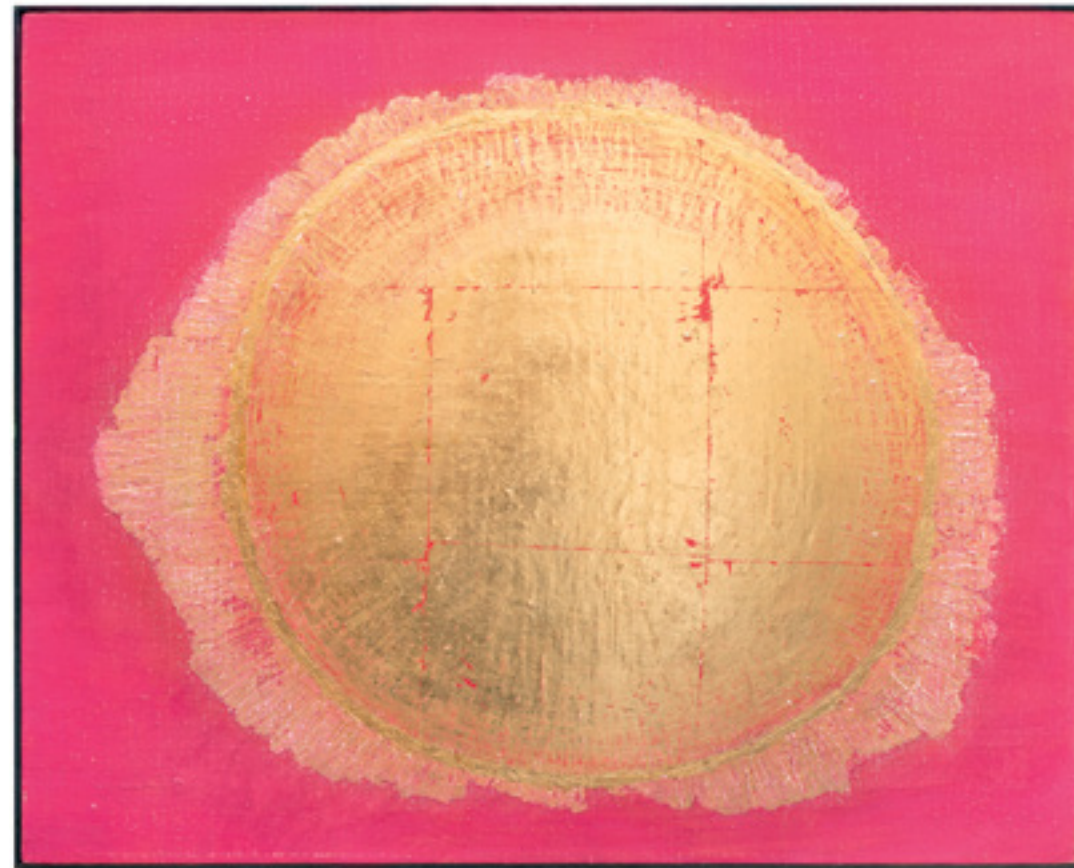
Nous n'avons à portée de la main
que les mottes du soleil
même s'il est noir ce vide qui nous guette



Cu o personalitate aparte
eclipsa mă privește
numai pe mine



Personnalité à part
l'éclipse me regarde
exclusivement



Soare strălucitor
fă-mă să suport
veșnicia



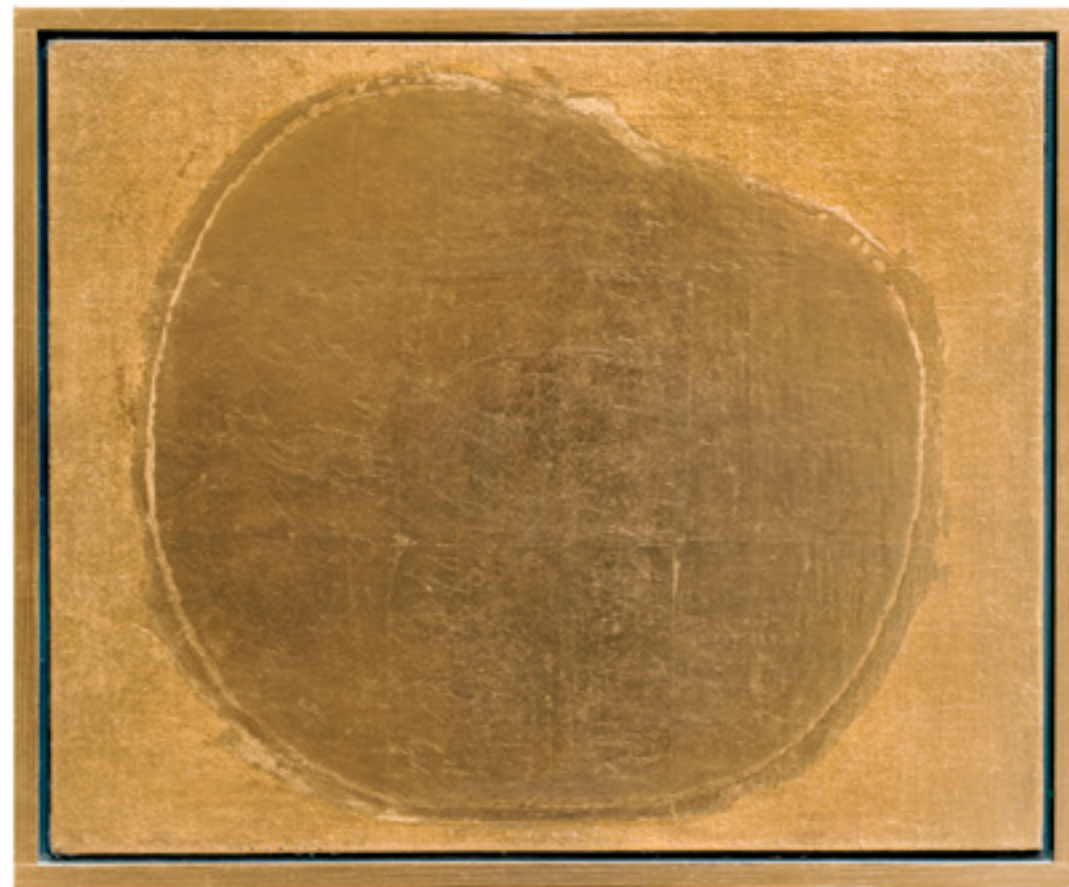
Soleil brillant
apprends-moi
à supporter l'éternité



Soare și măr
mă veți conduce oare
pe ultimul drum?



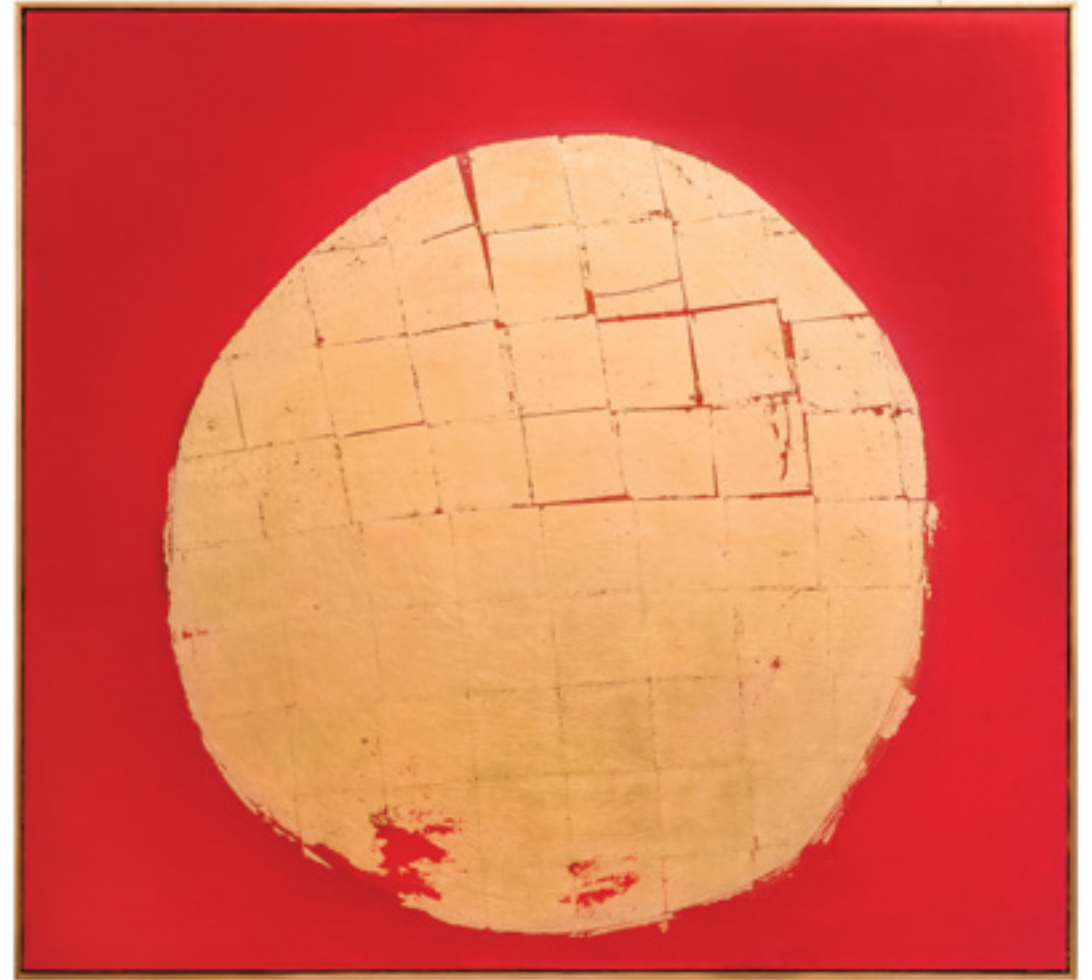
Soleil et pomme
me conduirez-vous
vers la dernière route?



Soare pe roșu
cartiere din viața –
care-a fost a mea...



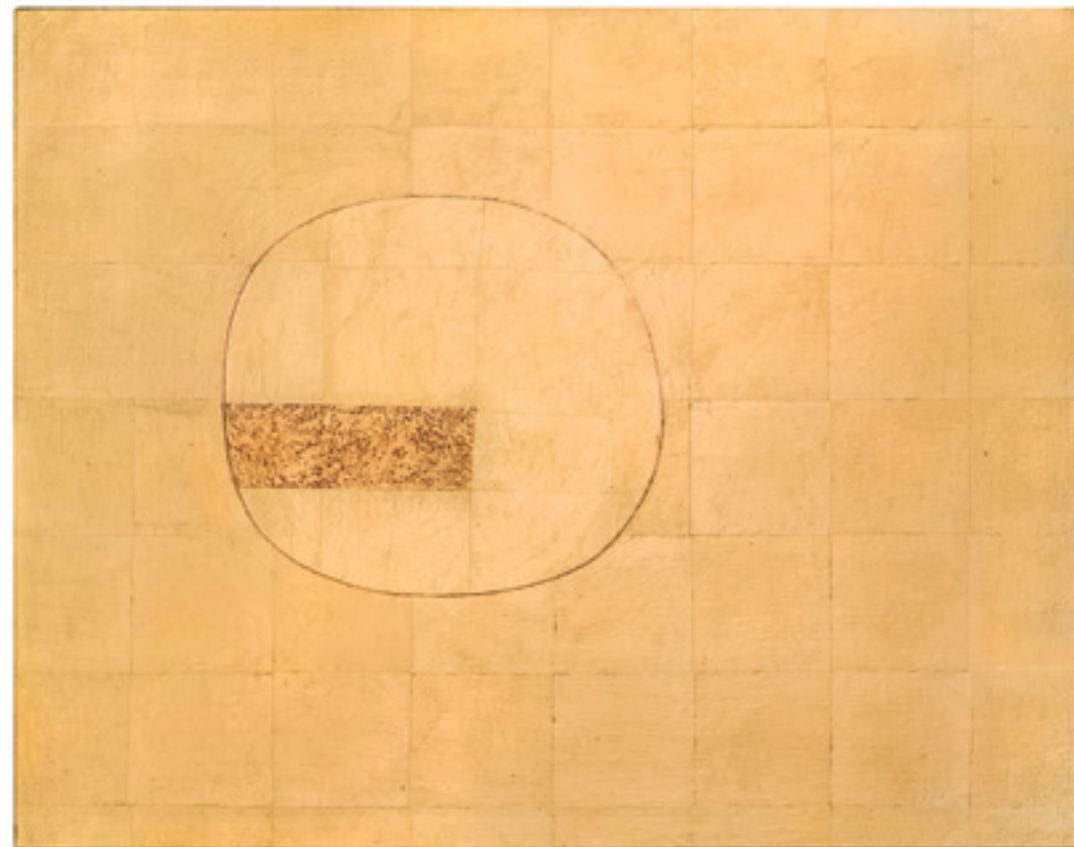
Soleil sur rouge
quartiers dans cette vie –
qui fut mienne...



Cercul perfect al soarelui
cu pata rectangulară
a omenirii



Le cercle du soleil est parfait
y compris la tache rectangulaire
de l'humanité





Zbor grupat:
plicuri
în cele patru vânturi



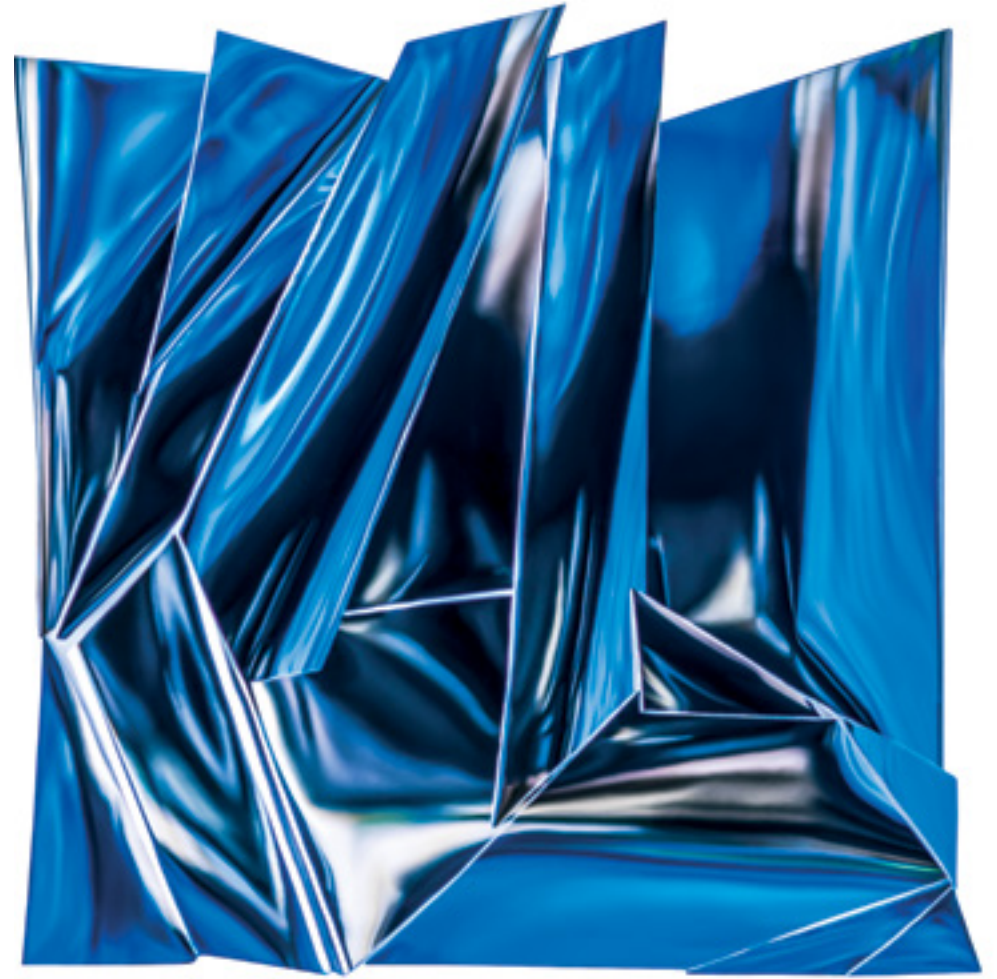
Envol ensemble
des plis:
aux quatre vents



Gard din reflexii albastre
tăcere albă
te pândește



Palissade de réflexions bleues
un silence blanc
te guette



Oglindă spartă
riduri negre
chip ascuns



Miroir brisé
rides noires
visage caché



Cort vălurit
soare și nisip
amintiri din altă viață



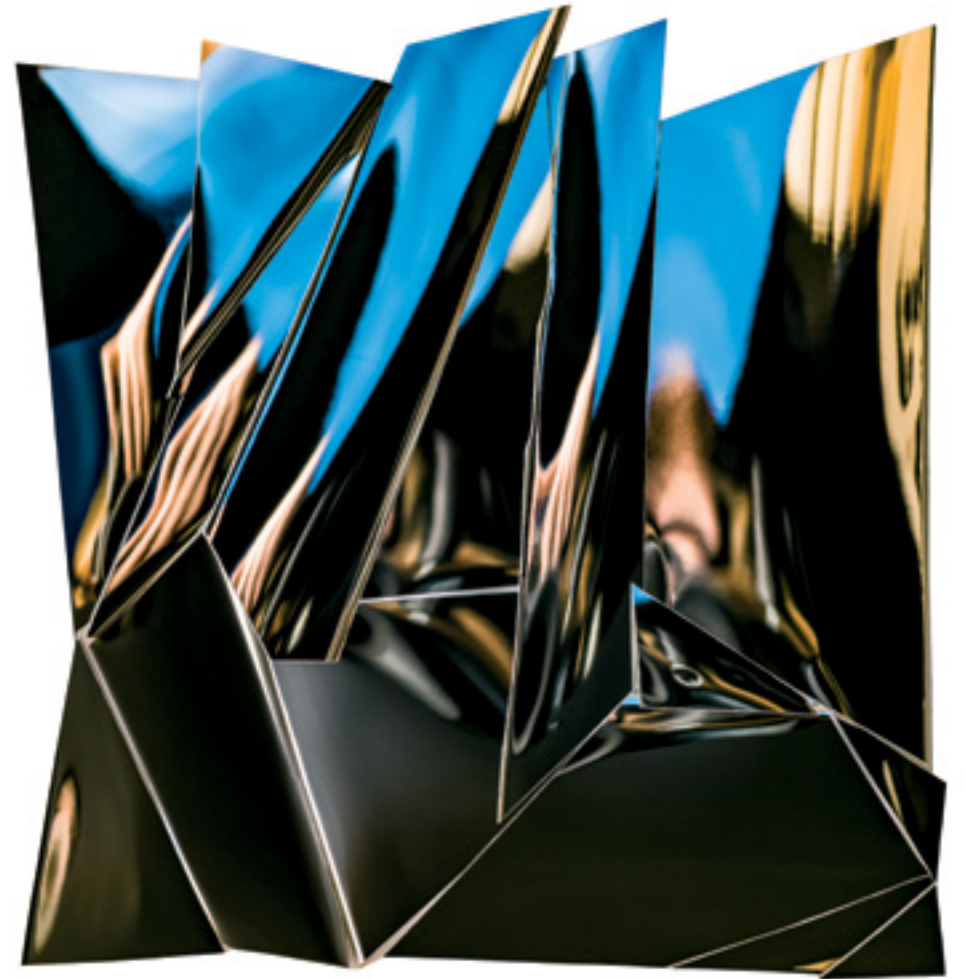
Tente ondoyante
soleil et sable
souvenirs d'une autre vie



Plicuri năvălesc
valurile unei mări întunecate
mă caută pe mine



Des plis en trombe
vagues d'une mer obscure
me guettent



Chipul și reflexele lui
culori
revărsate în vânt



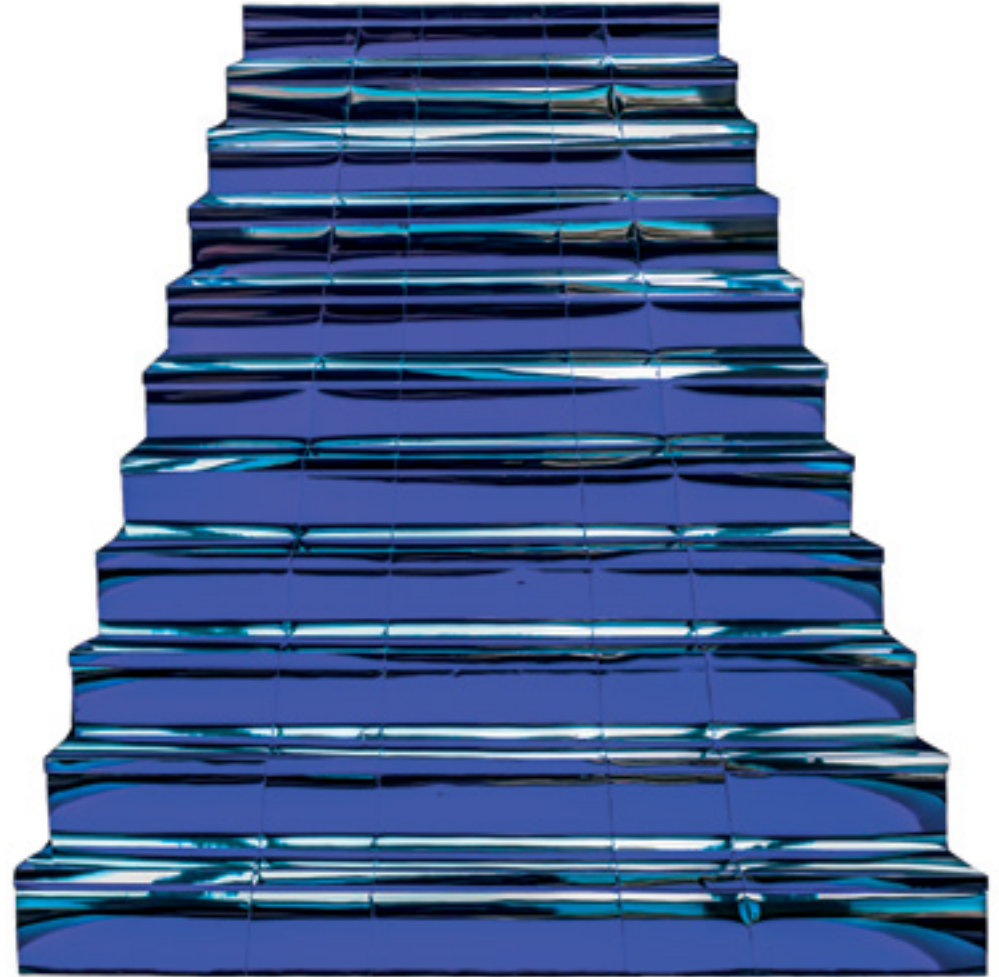
Le visage et ses réflexions
des couleurs
ruissellent au gré du vent



Zigurat de lumină -
tăcerile îl urcă
pe furiș



Ziggourat de lumière -
le silence y monte
en catimini



Plicuri vesele
se ascund
în nisip



Des plis osés
se cachent
dans le sable



Plicurile
inundă
și nisipul și marea



D'autres lettres
envahissent
le sable et la mer aussi



În câte culori
se sparge oglinda
știe doar soarele



En combien de couleurs
se brise un miroir
seul le soleil le sait



(plicuri colorate)

În fiecare an
de ziua lor onomastică
trimit prietenilor morți
plicuri colorate.
Nu le scriu nimic.
Doar plicuri divers colorate.
Pun o adresă inventată
(dar țările, orașele, străzile sunt reale).
Multe plicuri se întorc înapoi
cu ștampila : *destinatar absent*.
Mă bucur că prietenii mei
pot călători
și post-mortem.



(les plis en couleurs)

Chaque année
les jours onomastiques
j'envoie aux amis morts
des plis en couleurs.
Je ne leur écris rien.
Seulement des lettres en diverses couleurs.
Je les complète d'une adresse inventée
(mais les pays les villes les rues
sont toujours réelles).
Beaucoup de ces plis reviennent
avec le cachet : *destinataire absent*.
Je suis très content
que mes amis voyagent
aussi post-mortem.



Culori și reflexe
privilegiu adesea uitat
al luminii care ne-a adus pe lume



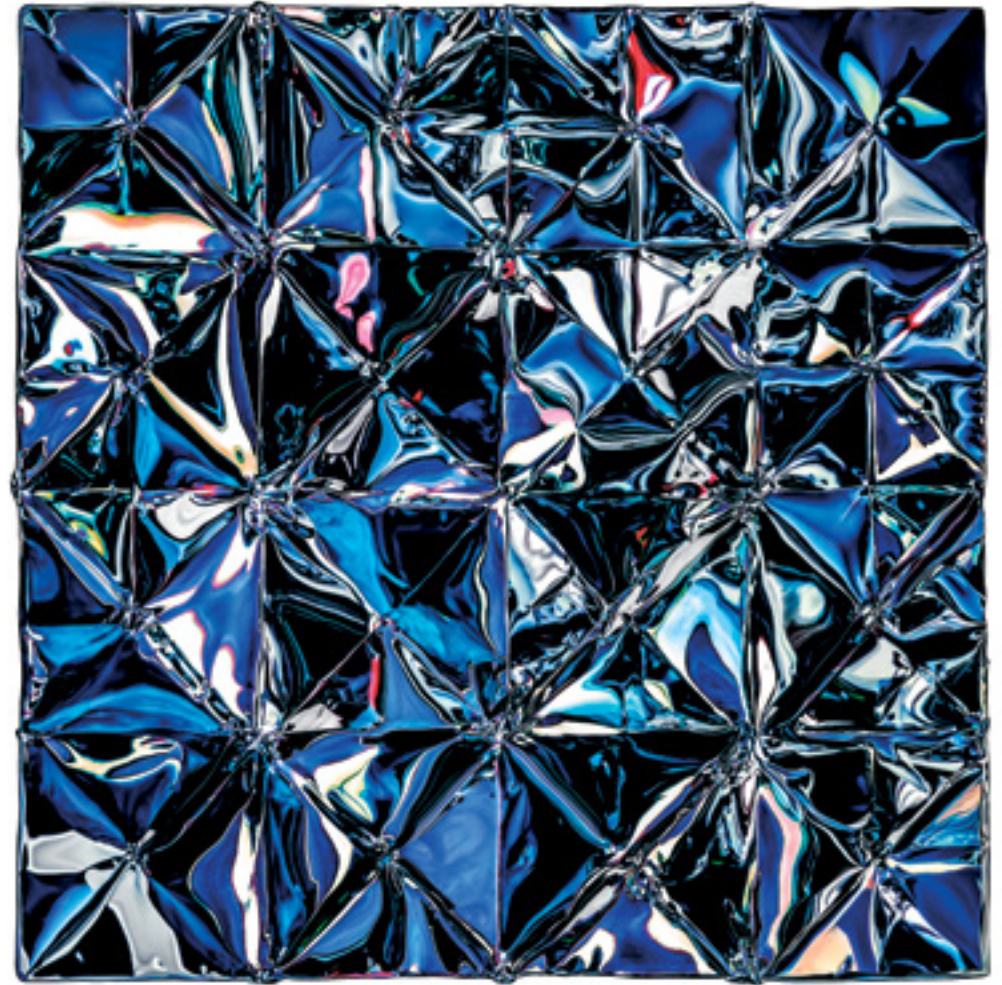
Couleur et reflets
privilège souvent oublié
de la lumière qui nous a porté au monde



Când privești ceva invizibil
reflexele cerului și mării
se amestecă



Quand on regarde quelque chose
d'invisible les reflets du ciel et de la mer
s'y mélangent



Amintirile nimănui
presate unele într-altele -
bibliotecă postumă



Souvenirs anonymes
bien pressés entre eux -
bibliothèque posthume



Atent faraonul ascultă
cum se scurge ploaia
pe piramidă



Attentif le pharaon entend
la pluie ruisselant
sur la pyramide



Cer agresiv albastru -
speriate așchii de soare
fug în toate părțile



Ciel agressivement bleu -
des éclats de soleil effrayés
courent dans tous les sens



Lucrare coordonată de: Dana & Stéphane Maitec
Comentarii poetice: Constantin Abăluță
Fotografie: Dana & Stéphane Maitec
Traducerea în franceză: Constantin Abăluță și Carl Norac
Editare texte: Dana & Stéphane Maitec
Layout & design: Dana & Stéphane Maitec
Tipărit la Monitorul Oficial R.A.

Copyright ©Maitec 2020, pentru prezenta ediție

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate autorilor:
Dana & Stéphane Maitec
Drepturile asupra fotografiilor reproduse în această ediție:
Dana & Stéphane Maitec
Drepturile asupra textelor:
Constantin Abăluță



